

## Remembering the Montreal Massacre | Commémoration de la tuerie de Montréal



Thirty years after the Montreal Massacre, people in Prince Edward Island and across Canada have memorialized the fourteen women who were killed at l'École Polytechnique in Montreal on December 6, 1989. These women engineering students were murdered because they were women. People remember this tragedy in many ways, with art and monuments and memorial services. The commemorations bring people together in their commitment to preventing violence against women and girls and gender-based killings.

Trente ans après la tuerie de Montréal, les Insulaires et les Canadiens se souviennent des 14 femmes tuées à l'École polytechnique de Montréal le 6 décembre 1989. Ces étudiantes en génie ont été assassinées parce qu'elles étaient des femmes. Ce drame est commémoré de diverses façons, dans des œuvres d'art et d'autres monuments et lors de services commémoratifs. Les activités de commémoration permettent de rassembler les gens qui s'engagent à œuvrer pour la prévention de la violence contre les femmes et les filles et des homicides fondés sur le sexe.



The PEI Federation of Labour erected this monument in memory of the Montreal Massacre in Summerside, PEI. It stands in Heather Moyses Heritage Park.

La PEI Federation of Labour a érigé ce monument en mémoire de la tuerie de Montréal à Summerside (Île-du-Prince-Édouard). Il est situé dans le parc Heather Moyses Heritage.



Lisa Murphy's watercolour painting, "Sisters Remembered," shows one red rose for each of the fourteen women who died on December 6, 1989. The red rose has been used as a symbol of remembrance of the Montreal Massacre for thirty years.

Dans l'aquarelle de Lisa Murphy intitulée *Sisters Remembered*, on compte une rose rouge pour chacune des 14 femmes qui sont mortes le 6 décembre 1989. La rose rouge est utilisée comme symbole de commémoration de la tuerie de Montréal depuis 30 ans.



The PEI Advisory Council on the Status of Women remembers the women who died in the Montreal Massacre—and local women murdered by men who knew them—with a candle-lighting ceremony at the annual Charlottetown Montreal Massacre Memorial Service.

Le Conseil consultatif sur la situation de la femme de l'Î.-P.-É. tient une cérémonie à la chandelle lors du service commémoratif annuel de la tuerie de Montréal à Charlottetown en mémoire des femmes qui sont mortes au cours de la tuerie de Montréal et des femmes de la région qui ont été assassinées par des hommes qui les connaissaient.



students who was murdered. This one belonged to the UPEI Women's Centre.

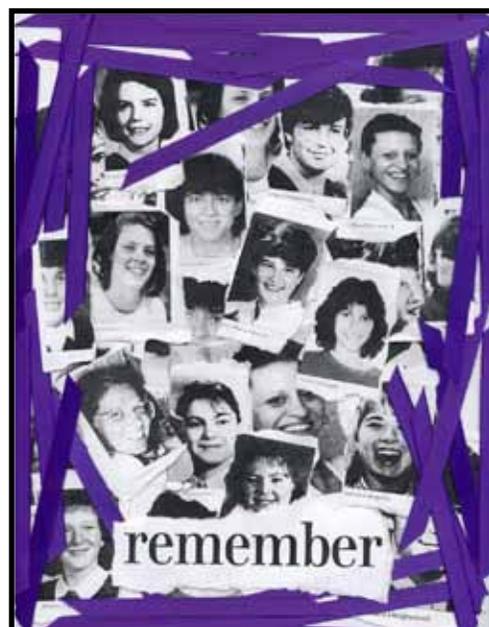
Kate Kechnie a réalisé 14 dessins à grande échelle d'arbres après la tuerie de Montréal : chacun de ceux-ci représente une étudiante qui a été assassinée. Celui-ci appartenait au UPEI Women's Centre.



Kate Kechnie completed fourteen large-scale drawings of trees after the Montreal Massacre: one for each of the

A national monument to the victims of the Montreal Massacre stands at *Place du 6 décembre* at l'École Polytechnique in Montreal.

Un monument national rend hommage aux victimes de la tuerie de Montréal à la *Place du 6-décembre* à l'École polytechnique de Montréal.



Sandy Kowalik's collage, "Remember," shows the faces of the women who died in the Montreal Massacre and the symbol of the purple ribbon for prevention of violence against women.

Le collage de Sandy Kowalik intitulé *Remember* montre le visage des femmes qui ont perdu la vie lors de la tuerie de Montréal et le symbole du ruban violet pour la prévention de la violence contre les femmes.



Each year after nightfall on December 6, fourteen purple lights streak into the sky on Mount Royal in Montreal to remember the women who died on that day.

Chaque année après la tombée de la nuit le 6 décembre, 14 faisceaux lumineux violets illuminent le ciel du mont Royal à Montréal en souvenir des femmes qui sont décédées ce jour-là.

## Remembering Murdered Women | Commémoration des femmes assassinées



Since the Montreal Massacre of 1989, commemorations of murdered women continue in many forms in many places.

Depuis la tuerie de Montréal en 1989, diverses activités de commémoration des femmes assassinées se tiennent dans de nombreux endroits.



The final report of the National Inquiry on Missing and Murdered Indigenous Women and Girls, released in 2019, includes dozens of calls to justice to end the ongoing crisis of violence against thousands of Indigenous women, girls, and 2SLGBTQQIA. Prince Edward Island Mi'kmaq artist Patricia Bourque remembers missing and murdered Indigenous women and girls in this specially commissioned photograph with a red dress (a symbol frequently used to represent missing and murdered Indigenous women), a highway (a location from which many Indigenous women have gone missing or been murdered), and a woman in traditional regalia expressing her protest, resilience, and strength.

Le rapport final de l'Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées, publié en 2019, comprend des dizaines d'appels à la justice pour mettre fin à la crise actuelle de violence contre des milliers de femmes, de filles et de personnes 2ELGBTQQIA autochtones. Patricia Bourque, artiste mi'kmaq de l'Île-du-Prince-Édouard, commémore les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées dans cette photographie spécialement commandée montrant une robe rouge (un symbole fréquemment utilisé pour représenter les femmes autochtones disparues et assassinées), une route (un lieu où de nombreuses femmes autochtones sont disparues ou ont été assassinées) et une femme en tenue cérémonielle traditionnelle en train de protester et de démontrer sa force et sa résilience.



Prince Edward Island's Silent Witnesses are red silhouettes created in remembrance of Prince Edward Island women who were murdered by an intimate partner. Each silhouette represents the story of the murdered woman's life. The Silent Witnesses were created by the Union of Public Sector Employees (UPSE), and they travel to schools and events.

Les témoins silencieux de l'Île-du-Prince-Édouard sont des silhouettes de femmes créées en mémoire des femmes de l'Île qui ont été assassinées par un partenaire intime. Chaque silhouette représente l'histoire de la vie d'une femme assassinée. Les témoins silencieux ont été créés par le Syndicat des employés de la fonction publique (SEFP). Les œuvres sont exposées dans des écoles et lors d'événements.



In Canada's capital, Ottawa, Ontario, a monument called "Enclave: The Ottawa Women's Monument," remembers women who were murdered since the Montreal Massacre. Women's monuments do not exist in many cities in Canada, though every city is affected by murders of women.

Dans la capitale canadienne (à Ottawa, en Ontario), *Enclave : le monument des femmes d'Ottawa* est dédié à la mémoire des femmes qui ont été assassinées depuis la tuerie de Montréal. Beaucoup de villes au Canada n'ont pas de monuments à la mémoire des femmes, et ce, malgré le fait que toutes les villes sont touchées par les meurtres de femmes.



Research is another way of commemorating murdered women and preventing future tragedies. The Canadian Femicide Observatory for Justice and Accountability was launched on December 6, 2017, with representatives from every province and territory. The collage depicted here includes photos and symbols of 148 women and girls who were murdered in Canada in 2018.

La recherche permet aussi de commémorer les femmes assassinées et d'œuvrer à la prévention d'autres drames. L'Observatoire canadien du fémicide pour la justice et la responsabilisation a été lancé le 6 décembre 2017 avec des représentants de chaque province et territoire. Le collage suivant comprend des photos et des symboles représentant 148 femmes et filles assassinées au Canada en 2018.

Photos :

Monument, Summerside, Emily Ledwell; *Sisters Remembered*, Lisa Murphy; Candle lighting | Cérémonie à la chandelle, Becky Tramley; *Place du 6 décembre*, Getty Images; Tree | arbre, Kate Kechnie; *Remember*, Sandy Kowalik; Purple lights | faisceaux lumineux violets, momentfactory.com

*Honouring Missing and Murdered Indigenous Women and Girls*, Patricia Bourque; Silent witnesses | Les témoins silencieux, UPSE | SEFP; *Enclave*, Matti Blume, CC BY-SA 4.0; *Remembering Women and Girls* | *Se souvenir de femmes et des filles*, Canadian Femicide Observatory for Justice and Accountability | Observatoire canadien du fémicide pour la justice et la responsabilisation